



CITTÀ DI FELTRE

Servizio Cultura / Politiche Giovanili
Ufficio Musei

Prot. n. _____

Prot. n. 13051

Feltre, lì 12 giugno 2019

Oggetto: Avviso per il conferimento dell'incarico di traduzione in lingua tedesca dei testi per l'audioguida al Teatro de la Sena e per la relativa brochure e per la lettura di tali testi ai fini della registrazione del sonoro.

La richiesta di candidatura per il conferimento di incarico per la traduzione in lingua tedesca dei testi per l'audioguida al Teatro de la Sena e per la relativa *brochure* e per la lettura di tali testi ai fini della registrazione del sonoro, deve essere presentata entro le **ore 12.00** del giorno **2/07/2019**.

Requisiti e modalità di incarico:

1. I requisiti di ammissione alla presente procedura di valutazione comparativa sono:
 - a) Laurea triennale o magistrale ovvero Laurea del vecchio ordinamento;
 - b) essere di madre lingua tedesca o possedere una eccellente conoscenza della lingua tedesca parlata e scritta certificata;
 - c) eccellente conoscenza della lingua italiana (per i cittadini stranieri);
 - d) provata competenza e qualificata esperienza nell'ambito delle traduzioni, preferibilmente nell'ambito di pubblicazioni storico-artistiche desumibili dal curriculum;
 - e) provata competenza e qualificata esperienza nell'ambito della lettura in lingua desumibili dal curriculum;

I requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal presente bando per la presentazione della domanda di partecipazione.

2. L'attività consiste in:

- a) traduzione dei testi inerenti la descrizione e l'illustrazione storico-artistica e architettonica del Teatro de la Sena di Feltre ai fini della registrazione dell'audioguida e della stampa della relativa *brochure*;
 - b) la lettura di tali testi ai fini della registrazione dell'audioguida;
3. periodo di svolgimento dell'incarico: luglio/agosto 2019 (conclusione entro il 16 agosto);
4. luogo di svolgimento: presso il proprio domicilio per quanto riguarda la traduzione. La registrazione dei testi avverrà a Feltre;

Si precisa che i testi hanno la lunghezza di 32.800 battute, spazi inclusi, e sono suddivisi nelle seguenti schede: *Brevi note sulle piazze, Palazzo della Ragione, Il Portico e la paternità palladiana, La galleria, Il foyer, 1621 La nascita della tradizione teatrale a Feltre, 1684 il Teatro sociale, 1769 il fulmine, 1729 Carlo Goldoni a Feltre, Giannantonio Selva, Tranquillo Orsi, Il sipario, L'ultima stagione, I Restauri, La decorazione del foyer*. Sono comprensivi inoltre delle seguenti schede di approfondimento: *Cronaca di un fulmine, Facezie Goldoniane, La riforma della Commedia dell'Arte, Giannantonio Selva, La forma della platea, Le macchine sceniche*.

5. offerta economica: indicare il costo onnicomprensivo della prestazione (massimo previsto € 1000,00 al netto delle ritenute fiscali, previdenziali e assistenziali).



Piazzetta delle biade, 1
32032 Feltre (BL)
tel. 0439 885111 - fax 0439 885246
protocollo@comune.feltre.bl.it
www.comune.feltre.bl.it
P.IVA. 00133880252

Indirizzo dell'ufficio:
Via Paradiso, 8 - 32032 Feltre (BL)
tel. 0439 885215
fax 0439 885246
t.casagrande@comune.feltre.bl.it
www.comune.feltre.bl.it





CITTÀ DI FELTRE

Servizio Cultura / Politiche Giovanili
Ufficio Musei

Prot. n. _____

Documentazione da presentare :

- Domanda di partecipazione con indicazione dell'offerta economica e indicazione dei contenuti dell'incarico summenzionati (Allegato A);
- Curriculum vitae;
- Dichiarazione di insussistenza di conflitto di interessi (art. 53 comma 14 D.Lgs 165/2001) (Allegato B);
- Dichiarazione sostitutiva relativa allo svolgimento di altri incarichi, cariche o attività professionali (Art. 53 comma 14 del D.Lgs. 165/2001 e Art. 15 comma 1 Lett. C) del D.Lgs. 33/2013) (Allegato C);
- Fotocopia di un documento d'identità in corso di validità.

Criteri di valutazione

L'offerta sarà esaminata secondo i seguenti criteri:

- fino a 10 punti per i titoli di studio dichiarati tenuto conto del voto di laurea;
- fino a 10 punti per corsi di formazione specifici per traduttori;
- fino a 10 punti per la valutazione complessiva del curriculum con specifico riferimento a quanto dichiarato in merito alla competenza e alla qualificata esperienza nell'attività di traduzione, con particolare riguardo all'esperienza nel campo della traduzione negli ambiti di interesse;

L'Amministrazione nominerà apposita Commissione per la valutazione delle candidature.

L'incarico sarà affidato nel rispetto della normativa nazionale e comunitaria, con particolare riferimento al "Regolamento recante la disciplina delle procedure comparative per il conferimento di incarichi di studio, ricerca, consulenza e collaborazione" approvato con Delibera di Giunta n. 111 del 3/04/2007 e modificato con deliberazione di Giunta n. 72 del 15/03/2010.

La presente, comunque, non vincola in alcun modo l'Amministrazione a dar corso all'affidamento dell'incarico.

L'offerta dovrà pervenire in busta chiusa, sigillata e controfirmata sui lembi di chiusura, al Comune di Feltre, Ufficio Protocollo, Piazzetta delle biade 1, 32032 FELTRE, **entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 2/07/2019** e all'esterno dovrà essere indicata la seguente dicitura: "Offerta per conferimento incarico di traduzione in tedesco e lettura testi audioguida per il teatro de la Sena".
Le offerte che perverranno oltre la scadenza **non saranno considerate valide**.

Eventuali ulteriori informazioni potranno essere richieste all'Ufficio Musei (tel. 0439/885215).

II SEGRETARIO GENERALE
(Dott. Gianluigi Rossetti)



Piazzetta delle biade, 1
32032 Feltre (BL)
tel. 0439 885111 - fax 0439 885246
protocollo@comune.feltre.bl.it
www.comune.feltre.bl.it
P.IVA. 00133880252

Indirizzo dell'ufficio:
Via Paradiso, 8 - 32032 Feltre (BL)
tel. 0439 885215
fax 0439 885246
t.casagrande@comune.feltre.bl.it
www.comune.feltre.bl.it

